

Newsletter

SOSHOTSUJIN

雙松通訊



二松学舎大学日本漢文教育研究推進室

日本漢文資料による日本像構築の国際的研究

Nishogakusha University Department of Japanese *Kanbun*
Instruction and Research

—An International Research Project Based on *Kanbun* Sources
to Reconstruct a View of Japanese Culture—

- **平成24年度活動計画・報告**
2012 Program Activities plans & report
- **海外講座実施報告**
Report on Overseas Courses
- **寄稿**
Contribution

Contents

目次

- 01 **平成24年度活動計画・報告**
2012 Program Activities plans & report
- 01 **平成24年度 日本漢文教育研究推進室事業概要**
Outline of *Kanbun* Instruction and Research Advancement Office's Plans for 2012
- 08 **第4回東アジア文化交渉学会**
4th Conference of the Society for Cultural Interaction in East Asia
- 11 **海外講座実施報告**
Report on Overseas Courses
- 11 **中国(杭州)浙江工商大学日本語言文化学院「五洲講壇」に関する報告書**
Report on the "Global Forum" at the School of Japanese Language and Culture, Zhejiang Gongshang University, Hangzhou, China
- 13 **カ・フォスカリ大学での講演を終えて**
A Lecture at Ca' Foscari University
- 15 **わたしの留学経験**
My Experiences Studying in Japan
- 18 **寄稿**
Contribution
- 18 **咸宜園教育顕彰事業(学術研究部門)を受賞して**
On Receiving the Kangien Academy Award (Academic Research Section)
- 20 **博士(文学)学位を取得して**
On Receiving My Doctorate
-
- 23 **寄贈資料一覧**
List of Donated Materials
- 24 **諸会議等報告**
Report on Business Meetings

平成24年度 日本漢文教育研究推進室事業概要

Outline of *Kanbun* Instruction and Research Advancement Office's Plans for 2012

日本漢文教育研究推進室 室長 佐藤 進

Advancement Office Head Sato Susumu

1. はじめに

平成16年度に採択された21世紀COEプログラム「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」は、その立ち上げの5年間で文科省が補助する期間を終了し、二松学舎が独自に運営する「日本漢文教育研究プログラム」として世界的研究の拠点を経営してきた。以来3年を閲し、平成24年度からは、学長直属組織の「日本漢文教育研究プログラム」であった組織を二松学舎大学東アジア学術総合研究所(以下、「東アジア研」と略称)の一ブランチとして位置づけ、名も「日本漢文教育研究推進室」と改めて再々出発することとなった。

組織の改編にともない、東アジア研の規則の改定はもとより、COE関連の諸規則が改定された。COEプログラムおよび「日本漢文教育研究プログラム」にあっては、プログラムの具体的な実施を検討する実施委員会が中核をなし、研究担当者の全員が関わる担当者会議が開かれて研究方針の検討を行ない、最終的には、部局長等で構成され学長が主席をつとめる事業推進委員会の審議を経た上で、各種の事業が行われてきた。

新しい「日本漢文教育研究推進室」(以下、「推進室」と略称)では実施委員会と担当者会議は、これまでと大差ない組織として運営される。ただし、部局長レベルで行なわれた旧事業推進委員会は東アジア研所長が主席をつとめる東アジア研運営委員会に変わることになる。したがって、東アジア研運営委員はこれまでの審議に加えて、日本漢文に関わる議題の審議を行なうことになった。以下に述べる24年度の推進室概要も、前年23年度に事業推進委員会の承認を経て、24年度に改めて東アジア研運営委員会の議を経たものであ

1. Introduction

After the five-year period of subsidization by the Ministry of Education, Culture, Sports, Technology and Science for Nishōgakusha University's 21st Century COE Program "Establishment of World Organization for Kanbun Studies," adopted in 2004, came to an end, Nishōgakusha University ran its own *Kanbun* Instruction and Research Program as a centre for global research. After three years, in 2012 this program, which had been directly answerable to the university president, became part of Nishōgakusha University's Institute for Asian Studies and made yet another fresh start, with its name too being changed to "*Kanbun* Instruction and Research Advancement Office."

In conjunction with this restructuring, not only the regulations of the Institute for Asian Studies, but also those relating to the COE were revised. Under the COE Program and *Kanbun* Instruction and Research Program, a Steering Committee for considering the actual implementation of the programs formed a core group, with meetings being held for all program members to consider research policy, and ultimately the programs' various activities were implemented after having been deliberated on by a Program Committee consisting of department heads, etc., and chaired by the university president.

Under the new *Kanbun* Instruction and Research Advancement Office (hereafter: Advancement Office), the Steering Committee and program members' meetings will continue to operate by and large as they have up until now. However, the former Program Committee composed of department heads will be replaced by the Operational Committee of the Institute for Asian Studies, chaired by the Institute's director. Consequently, henceforth members of the Operational Committee will discuss topics pertaining to *kanbun* in addition to their other agenda items. The outline of the Advancement Office's plans for 2012 presented below was approved by the Program Committee last year and has also been discussed this year by the Operational Committee.

In addition, regulations pertaining to research fellows and assistants who have been brought over from the COE have also

る。

また、COEから引き継いできた研究員や助手などにかかわる諸規則も改定されて、研究員と助手はCOEの組織を離れ、東アジア研の職員として位置づけられることになる。業務の内容もおのずと変わることになるが、日本漢文関係の業務を主とするスタッフと東アジア研の業務を主とするスタッフとの適切なバランスが必要とされるであろう。

2. 教育研究組織等

まず、研究組織を紹介する。

(1) 以下の11名に研究担当者を委嘱する。

太字は実施委員をつとめる。

- ・リーダー : 佐藤 進
- ・文学芸術班 : 磯 水絵
五月女 肇志 牧角 悦子 稲田 篤信
- ・歴史思想班 : 佐藤 一樹 田中 正樹
小山 聡子 中川 桂
- ・書誌学班 : 高山 節也
- ・科学史班 : 町 泉寿郎

(2) 以下の3名に研究協力員を委嘱する。研究協力員は本学の専任教員以外をもってあてる。

- ・海外講座班 : 山辺 進 田中 幸江
- ・情報処理 : 上地 宏一

(3) 以下の9名に海外拠点コーディネーターを委嘱する。海外拠点コーディネーターは海外の拠点を運営するうえで非常に大切な役割を果たす。具体的な業務は以下のようなものになろう。①二松学舎で漢文教育の国際シンポジウムを行なう際に、それに参加する。②日本漢文研究の成果を『日本漢文学研究』に執筆する。③日本漢文の研究状況や若手研究者育成状況を『雙松通迅』に執筆し紹介する。④当該国における漢文教育の中心となり、二松学舎の担当者が講師として出講する際の連絡役をつとめる。⑤大学院生の二松学舎大学留学を支援する。⑥二松学舎の日本漢文教育研究推進室の刊行物の代表受取人になる。

- ・ウイリー ヴァンドウワラ
(ベルギー：ルーヴァン・カトリック大学)

been revised, and they will leave the COE's organization and become staff members of the Institute for Asian Studies. Their duties will naturally also change, and it will be necessary to find a suitable balance between staff engaged mainly in work relating to *kanbun* and those engaged mainly in the work of the Institute for Asian Studies.

2. Organization of Instruction and Research

First I shall describe the organization of research.

(1) The following eleven people have been appointed research members. Those whose names are in bold face will serve on the Steering Committee.

- Leader: **Sato Susumu**
- Literature and Arts Section: **Iso Mizue**, Soutome Tadashi, **Makisumi Etsuko**, Inada Atsunobu
- History and Thought Section: Sato Kazuki, Tanaka Masaki, Koyama Satoko, Nakagawa Katsura
- Bibliography Section: **Takayama Setsuya**
- Science History Section: **Machi Senjuro**

(2) The following three people have been appointed collaborating researchers. They have been selected from outside full-time staff members of Nishōgakusha University.

- Overseas Courses Section: Yamabe Susumu, Tanaka Yukie
- Data Processing: Kamichi Kōichi

(3) The following nine people have been appointed overseas coordinators. Overseas coordinators play an extremely important role in managing overseas centres. Their actual duties will include the following: (1) participating in international symposiums on *kanbun* instruction at Nishōgakusha University; (2) writing about the results of their *kanbun* studies in *Nihon Kanbungaku Kenkyū*; (3) writing about the state of *kanbun* studies and the state of training of young researchers in *Sōshō Tsūjin*; (4) acting as leaders of *kanbun* instruction in their respective countries and as contacts when instructors from Nishōgakusha University are sent to give lectures; (5) providing support for graduate students when they come to study at Nishōgakusha University; and (6) acting as representative recipients for publications of the *Kanbun* Instruction and Research Advancement Office.

- Willy Vande Walle (Belgium, Catholic University of Leuven)
- Aldo Tollini (Italy, Ca' Foscari University)
- Judit Árokay (Germany, University of Heidelberg)

- ・アルド トリーニ
(イタリア：カ・フォスカリ大学)
- ・ジュデス アロカイ
(ドイツ：ハイデルベルク大学)
- ・サボー パラーシュ
(ハンガリー：エドヴェシュ・ロラード大学)
- ・アグニエチュカ 梅田
(ポーランド：ワルシャワ大学)
- ・王 宝平 (中国：浙江工商大学)
- ・徐 興慶 (台湾：台湾大学)
- ・シリモンポーン スリヤウオンバイサーン
(タイ：チュラロンコン大学)
- ・グエン ティ オワイン
(ベトナム：ハンナム研究院)

(4) 研究員・助手は、日本漢文教育研究プログラムとは異なり、推進室に直属するのではなく、東アジア研に直属することになる。

研究員は、2名程度を予定する。この制度はCOEプログラム研究員の性格を受け継ぎ、博士学位論文を執筆中で、一二年の内に完成を控えている博士後期課程の院生を支援するものである。COEプログラムの実績を踏まえて、2名のうち1名は本学の院生を優先し、残りの1名は海外の院生を優先するようにしていきたい。

助手は3名を原則とする。ただし本年度のみは、COEプログラム以来の日本漢文データベースを完成させるべく、日本漢文教育プログラム助手を継続させて6名の助手体制で実施する。なお、前年度の東アジア研助手は旧規則で認められている1年間の延長を希望しており、運営委員会で承認のうえ委嘱することになっている。

客員研究員は若干名を予定しているが、これは新しく改定された客員研究員の規則にもとづいて実施されるものである。

3. 公開講座等

COEプログラムの2年度を終了した時点で実施される文科省の中間評価において、本事業では、なぜいま漢文が必要であるかを社会に向けて啓蒙するべきである旨の強い助言があった。その方法は種々考えられるところであるが、本学が九段という交通至便の地に

- ・Szabó Balázs (Hungary, Eötvös Loránd University)
- ・Agnieszka Umeda (Poland, University of Warsaw)
- ・Wang Baoping (China, Zhejiang Gongshang University)
- ・Shyu Shingching (Taiwan, National Taiwan University)
- ・Sirimonporn Suriyawongpaisal (Thailand, Chulalongkorn University)
- ・Nguyen Thi Oanh (Vietnam, Institute of Han-Nom Studies)

(4) Research fellows and assistants are no longer directly affiliated to the Advancement Office and are attached to the Institute for Asian Studies.

It is envisaged that there will be two research fellows. This system, taking over the character of research fellows under the COE program, will support postgraduate students writing a doctoral thesis due to be completed in one or two years. Taking into account achievements under the COE Program, priority will be given to a graduate student from Nishōgakusha University for one of the two positions, and it is hoped to give priority to an overseas graduate student for the other position.

As a rule there will be three assistants. However, the assistants from the *Kanbun* Instruction and Research Program will be retained for the current year only with a view to bringing to completion the *Kanbun* Database that was started under the COE Program, and there will be six assistants in all. The previous year's assistants at the Institute for Asian Studies have requested one year's extension, which was recognized under the old regulations, and it is planned to appoint them after gaining the approval of the Operational Committee.

It is planned to have a number of visiting researchers, and they will be appointed in accordance with the newly revised regulations for visiting researchers.

3. Public Lecture Courses, etc.

In the interim assessment of the COE Program that was carried out by the Ministry of Education, Culture, Sports, Technology and Science at the end of two years we were strongly advised to educate society about why *kanbun* is necessary at the present time. Various methods for doing so are conceivable, but in view of the university's convenient location in Kudan, we have been carrying out educational activities through the method of actively holding public lecture courses. In the current year it is planned to hold the following courses, although the lecturers for some of them remain undecided.

- (1) Special courses
 - Ishikawa Tadahisa (advisor), Makisumi Etsuko
- (2) Graduate courses
 - Takayama Setsuko, Machi Senjuro, Iso Mizue

あることにかんがみ、積極的に公開講座を開設するという方法で啓蒙活動を実施してきた。今年度は未定講座も含めて、以下の講座を実施する予定である。

(1) 特別講座

石川 忠久(顧問) 牧角 悦子

(2) 大学院授業科目

高山 節也 町 泉寿郎 磯 水絵

(3) 集中講座 : 未定

(4) 特別講演会 : 未定

4. 対外講座

そもそもCOEプログラムは国際的な教育研究拠点を経営するのが主旨で始められた事業であった。本推進室の事業がCOEプログラムの事業を継続する以上、本学が世界の漢文教育の要となつて、若手研究者の育成をグローバルに展開することが求められるのは当然の成り行きであろう。推進室では、海外の日本学関連大学院講座において積極的に漢文資料を利用する研究の意義を広め、そのために必要な訓読の初級中級講座を提供することにより、教育事業の側面を充実させていくこととしたい。その対象校には海外コーディネーターを置き、緊密な連携のもとで実施するのは言うまでもない。

(1) 講師派遣: イタリア・ベトナム・タイ・ポーランド・中国

対象校はいずれも日本語日本文学関係の大学院であるが、漢文資料を利用することによる新しい視点からの研究の意義を説き、必要であれば訓読の講義も実施する。

(2) ネット講義: イタリア・ドイツ・ハンガリー

これは、インターネット経由によるリアルタイムの漢文訓読講義である。ネット経由の講義は他大学にもいろいろあるが、外国に向けてのネット受業はきわめて稀であろう。本推進室ひいては本学の特色のひとつである。

(3) 対外講座実施対象校の正規カリキュラムへのサポート

上の(1)(2)を通じて、対象校の正規カリキュラムをサポートする。具体的には、講義のほかに試験を課して成績を評価するまでを支援する

(3) Intensive course: undecided

(4) Special lecture meeting: undecided

4. Overseas Courses

The COE Program was initially started with the aim of operating an international centre for instruction and research. Insofar that the activities of the Advancement Office carry over from those of the COE Program, it is only natural that the university will be expected to become a cornerstone of *kanbun* instruction around the world and expand the training of young researchers globally. By promoting the significance of research making active use of *kanbun* materials in overseas graduate courses in Japanese studies and providing the necessary introductory and intermediate courses in reading *kanbun*, the Advancement Office hopes to add further substance to its educational activities. It goes without saying that the overseas courses will be conducted through close collaboration with overseas coordinators appointed in the universities in question.

(1) Dispatch of instructors: Italy, Vietnam, Thailand, Poland, and China

Instructors will be sent to graduate schools with departments of Japanese language and literature, and as well as explaining the significance of research from a new perspective based on the utilization of *kanbun* materials, they will, if necessary, conduct lectures about reading *kanbun*.

(2) Internet-based courses: Italy, Germany, and Hungary

These are courses in reading *kanbun* that are conducted in real time via the Internet. There are various kinds of Internet-based courses at other universities too, but courses directed overseas are fairly rare. These are a distinctive feature of the Advancement Office and also of Nishōgakusha University.

(3) Support for *kanbun* courses in the regular curriculum at universities where overseas courses are conducted.

Through (1) and (2) support will be given for including *kanbun* courses in the regular curriculum. More specifically, in addition to lectures we will support the universities in setting examinations and assessing the results. Through these activities there will be instances in which we will be asked to act as vice-examiners for M.A. theses.

(4) Workshops for overseas coordinators

Overseas coordinators are Japanologists in their respective countries who incorporate *kanbun* materials in their research activities. But although they may be able to read *kanbun*, the truth of the matter is that they are

のである。その活動を通じて、修士論文の副査を任されることもある。

(4) 海外コーディネーター・ワークショップ：

海外コーディネーターはそれぞれ当該国における日本学研究者であり、漢文資料を研究活動に取り込んでいるのであるが、自身で読解するのはともかく、教育のノウハウがないことに悩んでいるのが実情である。そこで、対外講座を実施している大学の海外コーディネーターを対象にワークショップを行ない、漢文資料読解の教育法を開発するものである。

(5) 国内留学生短期訓読講座：

すでに日本国内にいる海外からの日本研究留学生を対象に、漢文読解の技能を教育する企画であるが、これまでの実施実績はない。推進室のこれからの課題としてかかげておきたい。

5. 資料収集・データの作成公開

COEプログラムが発足したころ、日本国内にいかなる日本漢文資料が存在するのかという基本的なデータがなかった。そこで、日本各地の大学や図書館の日本漢文資料のデータを集積することが急務であった。基本的には、所蔵する図書館の目録からデータを収集し、それらにもとづきつつ、当方で一定の書式に整えたデータベースを作成し、その成果を何らかのかたちで公開するという流れで実施してきた。推進室においても、それを継続しつつ、根幹の部分はその作業に一区切りをつけ、あとは少しずつ資料を追加してゆくことになる。

(1) 日本漢文資料収集：

基本的なデータの収集は完了している。あとは、他大学や他図書館の追加資料をフォローすることが求められる。

(2) データ入力、集積、公開：

すでに44,000以上のデータを公開しており、公開以来のアクセスは32,000を超えている。

(3) 「日本漢文書籍内容解題書」の作成

COEプログラムで集積した日本漢文書籍に関して、その書誌的目録はすでに作成を終えて校刊しているが、今後の課題として内容の解題書が必要となる。その意義は大きいはずである。

troubled by a lack of know-how about how to teach *kanbun*. Accordingly, we will hold workshops for overseas coordinators at universities where overseas courses are conducted and develop methods for teaching how to read *kanbun* materials.

(5) Short-term courses for overseas students in Japan

It is planned to instruct overseas students majoring in Japanese studies who are already in Japan in techniques for reading *kanbun*. We have no track record in this area, but wish to mention it as a future task for the Advancement Office.

5. Collection of Material and Preparation of Data for Publication

When the COE Program was inaugurated, there was no basic data on what sort of *kanbun* materials existed in Japan. There was thus an urgent need to collect data on *kanbun* materials held by universities and libraries around Japan. Basically, we have gathered data from library catalogues, created a database after having adapted this data to our own format, and made the results public in one form or another. The Advancement Office will continue this process, and once the basic work has been provisionally completed, we will continue to gradually add material.

(1) Collection of *kanbun* materials

The collection of basic data has been completed. There remains the task of obtaining additional material from other universities and libraries.

(2) Input, accumulation, and publication of data

More than 44,000 items have been made public, and since the database was launched it has been accessed more than 32,000 times.

(3) Compilation of an “Explanatory Guide to *Kanbun* Works”

We have already compiled and published a bibliographical catalogue of the *kanbun* works collected under the COE Program, and in the future a guide to their content will become necessary. The significance of such a publication would be enormous.

6. Publications

The following publications were launched under the COE Program. As regards the reports of research results, there is a move to make them commercially available in the hope that they will be used as widely as possible.

6. 刊行物の編集発行

以下の刊行物はいずれも COE プログラム以来のものである。ただ、研究成果報告書については、出来るだけ幅広い利用を期待して、これを市販化する傾向に向かいつつある。

- (1) 『日本漢文学研究』 (年1回刊行)
- (2) 『雙松通訳』 (年2回刊行)
- (3) 研究成果報告書 (随時)

7. 外部資金導入の検討

近年の緊縮財政や景気悪化のあおりを受けて、公私共に研究資金の提供は厳しくなっている。そういう中であっても、日本漢文を中心にした海外発信する内容で、どういう申請先があるか、その情報収集と対応の検討を続けたい。

8. 山田方谷研究会

山田方谷(1805-1877)はいわずと知れた学祖三島中洲の師匠である。備中松山藩(今の岡山県高梁市)に仕え、藩政や藩財政の改革に成功した儒者として知られる。地元高梁市を中心に岡山県にはいくつもの方谷研究会がある由で、研究活動や顕彰活動が盛んに行なわれているが、肝心の方谷詩文の読解には手が出ないのが実情だという。そこで、本学の関係者の方谷詩文の読解を依頼してきたことから、この推進室の事業として月例研究会を実施し、最終的には訳注の作成・刊行を行なう予定である。詳しくは『雙松通訳』15号に掲載された牧角悦子教授(研究会主宰)の報告文を参照されたい。

9. 清原宣賢漢籍抄研究会

清原宣賢漢籍抄研究会は COE プログラムの近世研究班が行っていた『大学聴塵』の月例解説会を引き継いでいるものである。清原宣賢(1475-1550)は、中国古典解釈の清原家家学を継承し、明経の宗家としてそれまでの学問を集大成するとともに、宋元明の新儒学を吸収して、江戸期に展開する礎となった学者である。その学問の範囲は広く和漢に及び、残された資料は数多いが、とりわけ貴重な抄物と呼ばれる資料群は、転写が転写を生んで伝わってきた。宣賢の学問に向き合うためには、そうした転写本の精読は言わずも

- (1) *Nihon Kanbungaku Kenkyū* (annual)
- (2) *Sōshō Tsūjin* (biannual)
- (3) Reports of research results (as required)

7. Consideration of Possibilities for Introducing Outside Funds

As a result of reduced budgets and the worsening economy in recent years, it has become difficult to obtain research funds from either public or private sources. Nonetheless, we shall continue to gather information and consider possibilities about providers to whom we could apply for funds for overseas dissemination focusing on *kanbun*.

8. Yamada Hōkoku Study Group

Yamada Hōkoku (1805-77) was, as everybody knows, the teacher of Mishima Chūshū, the founder of Nishōgakusha. He is known as a Confucian who served Matsuyama domain in Bitchū (present-day Takahashi city, Okayama prefecture) and successfully reformed the domain's administration and finances. There are several groups devoted to the study of Hōkoku in his former hometown of Takahashi and the surrounding area in Okayama prefecture, and research activities and activities aimed at publicly honouring his achievements are thriving, but it seems that reading his all-important writings is beyond these groups. Following a request made to people associated with Nishōgakusha University to explicate Hōkoku's writings, it is planned to hold monthly study meetings and ultimately prepare and publish an annotated translation of his writings as one of the Advancement Office's projects. For further details, reference should be made to the report by Professor Makisumi Etsuko (chairperson of the study group) in *Sōshō Tsūjin* 15.

9. Kiyohara Nobutaka Study Group

The Kiyohara Nobutaka Study Group carries over the activities of the monthly reading group for the *Daxue tingchen*, which was run by the Early Modern and Modern *Kanbun* Section of the COE Program. Kiyohara Nobutaka (1475-1550) was a scholar who continued the Kiyohara family's scholarship on the interpretation of Chinese classics, and as well as bringing together past scholarship in his capacity as head of the leading family of specialists in Chinese classics, he assimilated the Neo-Confucianism of the Song, Yuan, and Ming and built the foundations for its development in the Edo period. His scholarship ranged widely over Japanese and Chinese works, with a great deal of material having survived, and in particular the materials known as *shōmono* have been repeatedly transcribed down through the ages. In order to grapple with Nobutaka's scholarship not only must one carefully read these transcripts, but it is also essential to carefully investigate various

がな、講述の手控や聞書をはじめ諸稿本を精査し、研究の基礎資料を整えることが必要不可欠であって、それ自体相応の困難をともなう作業である。本研究会では、その解説の成果を「清原宣賢漢籍抄翻印叢刊」として汲古書院から刊行することとし、すでに『大学聴塵』を翻印刊行した。本年は昨年を引き続き、『中庸聴塵』を対象に作業を継続している。

10. 海外ワークショップ・研究集会への派遣

漢文訓読教育あるいは和漢薬研究などをテーマとして、近年はグローバルな研究集会が盛んである。そういう集会に推進室の担当者にあてて参加の要請が来ることが少なくない。そういう場合には、本学を代表して日ごろの研究成果を発揮してもらおうべく、積極的に派遣したい。

また、本学のCOEプログラムの後でグローバルCOEに採択された関西大学とは、これまでも研究活動の交流を行ってきたが、本年から「近代の漢学塾」をテーマにした研究交流を行なうことになった。推進室としては、近代の漢学塾の代表たる二松学舎の存在意義を全国的な視野から検証し、一層アピールする機会をとらえ、この交流活動も積極的に推し進めたい。

以上

manuscripts in the form of lecture notes, verbatim reports, and so on and to prepare basic materials for research, and this in itself is a task that entails considerable difficulties. This study group will publish its findings in the form of a series to be published by Kyūko Shoin, and the *Daxue tingchen* has already been published. This year, following on from last year, the group will continue working on the *Zhongyong tingchen*.

10. Participation in Overseas Workshops and Seminars

In recent years it has become popular to hold international seminars on *kanbun* instruction, Sino-Japanese medicine, etc., and we receive many requests for researchers affiliated to the Advancement Office to attend such gatherings. In such cases, it is our intention to respond positively to such requests and send people to represent the university and present the results of their day-to-day research.

In addition, we have up until now engaged in exchange through research activities with Kansai University, which was selected as a Global COE after our COE Program came to an end, and it has been decided to engage in academic exchange on the subject of “Private Schools of Chinese Learning in the Modern Era,” starting from this year. The Advancement Office views this as an opportunity to examine the *raison d'être* of Nishōgakusha, a representative modern private school of Chinese learning, from a national perspective and further promote it, and we intend to actively engage in these exchange activities.

〔活動報告〕 Program Activities report

第4回東アジア文化交渉学会

4th Conference of the Society for Cultural Interaction in East Asia

事業推進担当者 町 泉寿郎
Program Member Machi Senjuro

2012年5月11～12日、韓国ソウルの高麗大学校において開催された、東アジア文化交渉学会 Society for Cultural Interaction in East Asia の第4回年次大会に参加した。同学会は、関西大学のG-COE「東アジア文化交渉学の教育研究拠点形成」(2007～2011年度)の一環として2009年に立ち上げられ、事務局を関西大学に置き、持ち回りで年次大会を開催している。第1回が2009年6月27日に関西大学、第2回が2010年5月7～8日に台湾大学、第3回が2011年5月7～8日に武漢・華中師範大学で開かれ、それぞれ日本・中国・台湾・韓国・北米などから多数の参加者があった。筆者は第1回大会から参加し、第1回(「海外の日本学研究機関における漢文講座・ワークショップの実施」)、第2回(「寛政期における北方への関心」)で報告を行った。辛亥革命100年を記念した第3回大会には参加しなかったが、本学では川邊雄大氏が参加している。

今回は、高麗大学校日本研究センターの崔官所長の大会会長の下で、昨年3.11の東日本大震災を受けて「災害と東アジア」をテーマに掲げて行われた。同大学は、日本統治下の1905年に創設された法律専門学校「普成専門学校」を前身とする私立大学であり、城北區安岩洞のすばらしい環境に充実したキャンパスをもっている。

第1日の11日(金)午前には、百周年記念館のホールを会場として、会長、学長、Japan Foundation、東北アジア歴史財団からの挨拶に続き、3題の基調講演があった。島藺進氏(東京大学)「日本仏教と公共空間－オウム真理教事件から」、李文海氏(中国人民大学)「自

On 11–12 May 2012 I attended the 4th annual conference of the Society for Cultural Interaction in East Asia, held at Korea University in Seoul, South Korea. The Society for Cultural Interaction in East Asia was established in 2009 as part of Kansai University's Global COE Program, "Formation of Education and Research Departments for East Asian Cultural Interaction Studies" (2007–11), with its office at Kansai University, and a conference is held annually, each time at a different university. The 1st conference was held on 27 June 2009 at Kansai University, the 2nd conference on 7–8 May 2010 at National Taiwan University, and the 3rd conference on 7–8 May 2011 at Central China Normal University in Wuhan, and each conference was attended by large numbers of participants from Japan, China, Taiwan, Korea, North America, and elsewhere. I have been attending since the 1st conference and presented papers at the 1st conference ("Holding *Kanbun* Courses and Workshops at Overseas Research Institutions for Japanese Studies") and the 2nd conference ("Interest in the North during the Kansei Era"). I did not attend the 3rd conference, commemorating the 100th anniversary of the 1911 Revolution, but Kawabe Yūtai attended from Nishōgakusha University.

The 4th conference was held under the direction of conference chairman Ch'oe Kwan, director of the Center for Japanese Studies at Korea University, and in response to the Great East Japan Earthquake on 11 March 2011 it took up the topic of "Disasters and East Asia." Korea University is a private university originally founded as a law college under Japanese rule in 1905, and it has a substantial campus located in the superb surroundings of Anam-dong in Sōngbuk-gu.

The conference began in the Centennial Memorial Samsung Hall, and on the morning of the first day (11th, Friday) addresses by the chairman, university president, and representatives of the Japan Foundation and the Northeast Asia History Foundation were followed by three keynote lectures by Shimazono Susumu (University of Tokyo) on "Japanese Buddhism and Public Space: From the Aum Shinrikyō Incident," Li Wenhai (Renmin University of China)

然災害と中国の歴史発展」、竹中平蔵氏(慶應義塾大学)「大災害と日本の経済社会」である。いずれも今回のテーマに相応しいものであり、特に竹中氏の報告は参加者一同に感銘を与えた。午後は、総会を挿んで、「災害と東アジア」をテーマとしたパネル報告が行われた。終了後、キャンパス内を歩いて、懇親会場の民族文化研究院に移動した。伝統的な建築様式による研究院の前庭での懇親会は、伝統芸能の実演などもあり、印象深いものになった。

第2日の12日(土)は、会場を国際館に移し、A～Gの7会場を使った分科会形式により、パネル報告と個別報告が行われた。使用言語は、韓国語・日本語が比較的多かったが、英語・中国語による報告もあった。筆者は、G会場の第1セッション(9:00～10:40、司会は大阪大学・湯浅邦弘氏)で「曲直瀬道三の災害予知と運氣論研究」を報告した。同じセッションでは、島根大学・竹田健二氏「中井木菟麻呂の儒教観」が、木菟麻呂の懐徳堂復興とギリシャ正教入信の問題を扱っていて興味をひいた。G会場では、洪沢栄一記念財団・木村昌人氏「東アジアのドル外交—ロバート・ダラーの海運活動と日中米三国関係」、弘前大学・李梁氏「近世東アジアの新知識体系をめぐって」、立命館大学・桂島宣弘氏「明清王朝交替と東アジアの思想史」、関西大学・印藤和寛氏「申采浩の歴史学と日本」、二松学舎大学・川邊雄大氏「明治期東本願寺の海外布教について—琉球・清国・朝鮮を一例として」などを聴講した。近年、朝鮮思想史について精力的に研究を進めている桂島氏が、問題意識を率直に語っていて興味深かった。

B会場、崔官氏の司会のもと進められたパネル「東アジアの戦争と平和」も優れた企画であった。報告は青山学院大学・佐伯真一氏「蒙古襲来と日本人」、恵泉女学院大学・佐谷真木人氏「日清戦争と東アジアの近代」、大阪大学・合山林太郎氏「倭館についての漢詩から「戦争と平和」を考える—李学達「草梁倭館詞」の研究」、高麗大学校・金時徳氏「近世日本における対ロシア戦略と、前史・現代史としての壬辰戦争・通信使」である。全体をとおして、今回のテーマ設定は自然災害と戦争災害に大別される。前者では例えば関東大震災など、災害を契機とした都市の近代化等がよく問題にされたが、この「東アジアの戦争と平和」パネルは後者への着目によるものであった。筆者の個人的な感

on “Natural Disasters and China’s Historical Growth,” and Takenaka Heizō (Keiō University) on “Great Disasters and Japan’s Economic Society.” Each of these lectures suited the conference theme, and Takenaka’s paper in particular made a profound impression on everyone present. In the afternoon there were panel presentations on the subject of “Disasters and East Asia,” with a plenary session held in between. After the conclusion of the panel presentations we moved through the campus to the Research Institute of Korean Studies for a reception. Held in the grounds in front of the institute, which is built in traditional architectural style, the reception was most memorable.

On the second day (12th, Saturday), the venue moved to the International Studies Hall, and panel presentations and individual papers were given in seven separate sections (A–G). Many of the presentations were in Korean or Japanese, but there were also some in Chinese and English. I presented a paper on “Manase Dōzō’s Prediction of Disasters and Study of Omens” in the first session at venue G (9.00–10.40, chaired by Yuasa Kunihiko [Osaka University]). In the same session, a paper by Takeda Kenji (Shimane University) on “Nakai Tsugumaro’s View of Confucianism,” dealing with Tsugumaro’s revival of the Kaitokudō Academy and his conversion to the Greek Orthodox Church, drew my attention. At the same venue I listened to other papers by Kimura Masato (Shibusawa Eiichi Memorial Foundation) on “Dollar Diplomacy in East Asia: Robert Dollar’s Maritime Activities and Trilateral Relations between Japan, China, and the United States,” by Li Liang (Hirosaki University) on “New Systems of Knowledge in Early Modern Asia,” by Katsurajima Nobuhiro (Ritsumeikan University) on “The Ming–Qing Transition and the History of Thought in East Asia,” by Indō Kazuhiro (Kansai University) on “Sin Ch’aeho’s Historiography and Japan,” and by Kawabe Yutai (Nishōgakusha University) on “Higashi Honganji’s Overseas Missions in the Meiji Era: The Examples of Ryukyū, China, and Korea.” Katsurajima, who has in recent years been pursuing research on the history of Korean thought with great vigour, gave a candid account of the reasons for his interest in this subject, which was extremely interesting.

Also outstanding was the panel on “War and Peace in East Asia” at venue B, chaired by Ch’oe Kwan. Papers were presented by Saeki Shin’ichi (Aoyama Gakuin University) on “The Mongol Invasions of Japan and the Japanese,” Saya Makito (Keisen University) on “The Sino-Japanese War and East Asia’s Modern Age,” Gōyama Rintarō (Osaka University) on “Thinking about ‘War and Peace’ on the Basis of Poems about Japan House (Waegwan): A Study of Yi Hakkyū’s *Ch’oryang waegwan sa*,” and Kim Sidōk (Korea University) on “Early Modern Japan’s Strategy towards Russia, and Japan’s Invasions of Korea in 1592 and 1598 and Korean Embassies as Prehistory and Contemporary History.” The overall theme of this conference can be broadly divided into natural disasters and disasters due to war. In the case of the former, questions

想としては、後者により多くの興味を感じた。

翌13日(日)には、市内見学が用意されていた。王宮と国立博物館を見学したあと、漢江の遊覧船に乗って市街兩岸を見物した。筆者にとって初めての韓国訪問であったから、すべてが物珍しかった。王宮では独特の建築様式に初めて触れ、広大な国立博物館では渤海まで射程に入れたその展示に一驚した。

帰国する14日(月)の朝には、川邊氏とともに日本研究センターに金時徳氏と金津日出美氏を訪問した。金氏は国文学研究資料館に留学経験があり、近世～近代期を専攻し戦争史を専門とされているとのこと。北方問題への関心は筆者も共有するところで、話が弾んだ。寸暇を惜しんで満州語を勉強されている姿には敬服した。金津氏は今回の学会の事務方を務めてくださった方で、ご自身は日本思想史を専攻され、かつ近代の医学史に関心が深く、教えられるところが多かった。

日本研究センターを辞し、次に民族文化研究院に崔溶澈院長を訪問した。崔院長は中国文学科の教授で、専門は明清小説(紅樓夢)であるが、近年は研究院の事業として韓国の漢文小説の研究をすすめておられるとのことである。書庫(石軒・菊史・龍峰などの個人文庫や日本統治下の各種資料の影印などが目をひいた)を見学させてもらったことは貴重な経験であった。

各所でお目にかかっている慶尚大学校の張源哲氏とも再会し、韓医学史に関して教示を得たことも、ありがたかった。

朝鮮総督府の官僚機構を専攻している嘉泉大学校の李炯植氏との邂逅も幸運であった。彼は草創間もない二松学舎に学び朝鮮総督府の官吏を務めた大城戸宗重・国分三亥について関心を持っていると語った。

極めて多くの刺戟を得た学会参加であった。

such as the modernization of cities as a result of disasters—for example, the Great Kantō Earthquake—were frequently taken up, but this panel on “War and Peace in East Asia” focused on the latter. Personally I had a greater interest in the latter.

On the following day (13th, Sunday) arrangements had been made for sightseeing in Seoul. After visiting the former royal palace and the national museum, we boarded a launch on the Han River and viewed the city along both banks. Since this was my first visit to Korea, everything was novel. At the royal palace I came in contact for the first time with its distinctive architectural style, and at the vast national museum I took a look at some of the exhibits, which also covered Palhae.

On the morning of my return on the 14th (Monday) I visited Kim Sidök and Kanazu Hidemi at the Center for Japanese Studies together with Kawabe. Kim specializes in the early modern and modern periods, and his speciality is the history of war. He shares with me an interest in issues relating to North Asia, and I admired the way in which he was using every spare moment to study Manchu. Kanazu, who had worked in the conference office, specializes in the history of Japanese thought and also has a strong interest in the history of medicine during the modern period, and I learnt a great deal from him. On leaving the Center for Japanese Studies, we visited Ch'oe Yongch'öl, director of the Research Institute of Korean Studies. We were shown the library, which was a valuable experience.

I was also fortunate to run into Yi Hyöngsik of Gachon University, who specializes in the bureaucracy of the former Government-General of Korea. He mentioned that he had an interest in Ökido Muneshige and Kokubu Sangai, who both studied at Nishögakusha soon after its establishment and then served as officials with the Government-General of Korea.

All in all, it was a most stimulating conference.

中国(杭州)浙江工商大学日本語言文化学院「五洲講壇」に関する 報告書

Report on the “Global Forum” at the School of Japanese Language and Culture, Zhejiang Gongshang University, Hangzhou, China

事業推進担当者 磯 水絵

Program Member Iso Mizue

第一日。折からの春の嵐の影響を受け、平成24年4月4日の成田発杭州行きの飛行機は2時間遅れの出発となった。中国は清明節の大型連休の最終日ということで、現地の出迎え学生への連絡はなかなか難しかったが、幸い現地連絡員周氏との連絡が取れ、出迎えの院生王雪嬢を長時間待たさずに済んだのは不幸中の幸いであった。浙江工商大学銭塘湾生活園区にある滞在先ゲストハウスに到着したのは午後4時27分、休日で早く閉まる学生食堂へ早速夕飯に向かう。初めての学食体験。食事後、飲料水を求めて生活区の店に。周囲を観察すると、院生も皆飲料は携帯する習慣のようで、水筒を持っていた。院生は翌朝8時の出迎えを約して帰っていった。ゲストルームは2間続きで快適であったが、タオル交換は2日に一度、お茶のパックは2袋あっただけで補給はなかった。もっとも、あるいはそれは報告者が語学力不足もあって、請求しなかったためであるかもしれない。

第二日。五洲講壇当日。院生の王さんと8時に朝食に向かう。朝食後、日語学院に出向き、講演準備に当たる。持参したDVDが現地のパソコンでは動かずに苦労する。専用機器の準備がないことに思い至らなかったのは報告者のミスで、事前協議をするべきであった。しかし、直前にコンピューター科の院生の助力によって事なきを得る。

講演は、依頼者側の要請により、内容を極力易しく説明する努力をした。題目は『源氏物語』における儀式音楽—「紅葉賀」に舞うたう光ノ君—。内容は、中国他の東アジア各地から日本に将来した雅楽の歌唱部分は、本来、中国語をはじめとする外国語であった

Day One. Owing to a spring storm that was raging at the time, my flight from Narita to Hangzhou on 4 April 2012 was delayed for two hours. Because it coincided with the last day of the extended Qingming festival holiday in China, I had difficulty contacting the student who was supposed to meet me at the airport, but fortunately I managed to make contact with Mr. Zhou, the local liaison person, so that Ms. Wang Xue, the graduate student meeting me, was not kept waiting for too long. I arrived at Zhejiang Gongshang University's guesthouse in the Qiantang River Living Area where I was to stay at 4.27 p.m. and immediately went to have dinner at the student dining hall, which was closing early because it was a holiday. It was my first experience of eating in a student dining hall. After the meal I went to a shop in the Living Area to buy some drinking water. Looking around, I saw that it seemed to be the norm for students to carry drinking water with them, and they all had water bottles. The graduate students went home, promising to come the next morning at 8.00 a.m. to fetch me. My accommodation, consisting of two rooms, was comfortable, but towels were changed only every other day, and there were only two teabags with no replenishment during my stay. Of course, this may have been because I did not ask for any owing to my lack of competence in Chinese.

Day Two. This was the day of my lecture at the Global Forum. At 8.00 a.m. I went with Ms. Wang to have breakfast. Afterwards we headed for the School of Japanese Language and Culture, where I prepared for my lecture. I had trouble because the DVD I had brought with me would not work on the computers. It was my fault for not having thought that there might not be any specialized equipment, and I ought to have made prior inquiries. But the problem was solved with the help of a student from the Department of Computer Studies just before the start of the lecture.

At the request of my Chinese hosts, I endeavoured to make the content of my lecture as easy to understand as possible. It was titled “Ritual Music in *The Tale of Genji*: Hikaru Genji Dancing and Singing during the ‘Celebration Beneath the Autumn Leaves.’” In content it focused on the fact that the vocal parts of the court music that was brought to Japan from

はずであるということを中心に、光源氏が「紅葉賀」に舞った《青海波》について解説するというものであった。30名余の院生、学部生に迎えられ、はじめにDVDによって、《青海波》の当曲を上映する。皆、舞楽鑑賞は初体験であったとか。その後、講演に移るが、彼らは熱心に耳を傾け、内容を理解しようという熱意が強く感じられた。講演後、2、3の学生に感想を聞いたところ、むずかしかったが、資料があったので概ね理解でき、興味深かったということであった。その後、王宝平教授の司会で質疑応答が行なわれた。質問者は、上級学年の者に限られたが、それなりによく勉強していると感じられた。終了後、昨年の国際会議で報告者の通訳を務めてくれた呉女史を交えて昼食、楽しい時を持った。

午後は市内に向かい、院生の日本語会話指導に当たりつつ、古い町並みや民情を視察する。現代学生はどこでも変わらないようで、そうした古い保存地区や銅像にまつわる逸話には疎く、電子辞書を片手に、街のシンボルや「炭焼き爺さん」の伝承、民族楽器等の説明をしてくれた。夕食には日語学院の王教授以下、スタッフと日本人教員、報告者のサポート院生が歓迎会を開いてくれる。その折の会話から、日本人スタッフが就職活動の強力なサポート者であることを知り、工・商業系大学における日語学院の存在理由が理解された。

第三日。院生の8時からの授業が終わるのを待って、太子湾公園、西湖に向かう。浙江大学関係者馬一浮記念館の書齋等を見学し、氏の蔵書の一端を写真に収める。

第四日。朝、王教授夫妻の見送りを受け、奥様には銭塘江河畔に案内していただく。銭塘江は、朝もやの中にまるで海のような雄大な印象を報告者に与えた。

4日間、王宝平教授の弟子である二人の大学院生が報告者の公私にわたる行動をサポートしてくれた。中国語のできない報告者にとって、この二人はまさに命綱のようなもので、たいへんありがたかったが、かつは二人の会話で中国の学生状況がよく理解でき、今後の交流の参考となった。王教授とこの二人の学生に深く感謝の意を表して筆をおく。

China and other parts of East Asia would have originally been in foreign languages such as Chinese, and I explained the dance “Blue Sea Waves” that Hikaru Genji performs in the chapter “Celebration Beneath the Autumn Leaves” in *The Tale of Genji*. I was received by more than thirty graduate and undergraduate students, and I first showed them “Blue Sea Waves” on the DVD. They said it was the first time for them to see traditional Japanese court music accompanied by dancing, I then moved on to my lecture, to which they listened attentively, and I got a strong sense of their eagerness to understand what I was saying. When I asked two or three students afterwards for their impressions, they said that the lecture had been difficult, but that they had been able to understand it by and large with the help of the handouts, and it had been extremely interesting. There was then a question-and-answer session chaired by Professor Wang Baoping. It was only senior students who asked questions, but I gained the sense that they were studying quite hard. After the lecture I had an enjoyable lunch, with Ms. Wu, who had acted as interpreter for presenters at last year’s international conference, also attending.

In the afternoon we headed for the city, where we toured the old streets and saw how people were living as I coached the graduate students in Japanese conversation. Today’s students seem to be the same everywhere, and unacquainted with any of the anecdotes about the old preserved areas and bronze statues, they explained for me the precinct’s symbols, the folktale about the charcoal-burner, ethnic musical instruments, and so on with the help of electronic dictionaries. For the evening meal Professor Wang of the School of Japanese Language and Culture, other staff members, native Japanese instructors, and graduate students who had acted as my assistants held a welcome party for me. From comments made on this occasion I learnt that the Japanese staff members provided strong support for students when they went job hunting, and I realized the reason for the existence of the School of Japanese Language and Culture in a university focusing on business and technology.

Day Three. The graduate students had a class from 8.00 a.m., and having waited for this to end, we set out for Taizi Bay Park and West Lake. We visited the study in the Ma Yifu Memorial Hall, commemorating Ma Yifu, who had associations with Zhejiang Gongshang University, and I took photos of part of his collection of books.

Day Four. In the morning I was seen off by Professor Wang and his wife, the latter of whom showed me along the banks of the Qiantang River. Enveloped in the morning haze, the river gave the impression of being vast like the sea.

During my four-day stay, two of Professor Wang’s graduate students assisted me in my activities, both official and private. Since I do not speak Chinese, these two students were a veritable lifeline for me, and I am extremely grateful to them. On top of that, through their conversation I gained a good understanding of the circumstances of Chinese students, and this will be helpful in future exchanges. I wish to end by expressing my deep thanks to Professor Wang and these two students.

カ・フォスカリ大学での講演を終えて

A Lecture at Ca' Foscari University

事業推進担当者 小山 聡子
Program Member Koyama Satoko

二松学舎大学日本漢文教育研究プログラムの事業の一環として、2012年3月12日から3月16日までの日程で、イタリアのベネチアに行ってきた。ベネチアの本島にあるカ・フォスカリ大学(通称、ベネチア大学)で講演を行なうためである。講演は、3月14日に、「日本漢文史料からみる平安時代の呪術」という題目で行なった。

平安時代というと、海外でも「雅の時代」というイメージが定着しているようだ。たしかに、『源氏物語絵巻』の光源氏や彼を取りまく女性たちの姿を見ると、ゆったりとした優雅な雰囲気を感じ取ることができる。しかし、このような「雅」の裏側には、呪詛や物気(死者の霊であることが多い)、鬼、天狗といった目に見えないものに恐れを抱く人々がいたことを忘れてはいけない。平安貴族たちは、鷲が自邸の屋根にとまっているのを目にしただけでも、何者かによる呪詛を疑い陰陽師に占ってもらふ必要を感じるほどだったのである。平安貴族の生活や文化、信仰を検討する上で、呪詛や物気などの研究は不可欠である。ようやく最近になって、不可視のものについての関心が高まり、研究が行なわれるようになってきたところである。

カ・フォスカリ大学での講演では、古記録(貴族の日記であり、漢文で記されている史料)などに記されている呪詛や物気について概観し、それを貴族がどのように恐れ、いかに対処していたのかを解説した。また、少しでも理解がしやすいようにするため、絵巻などの絵画史料も用いながら講演を行なった。

呪詛や物気、鬼などへの恐怖やそれへの対処については、イタリアの歴史の中にも共通することが多くある。それゆえ学生は、イタリアの歴史との比較をしな

As part of the operations of the *Kanbun* Instruction and Research Program at Nishōgakusha University, I visited Venice in Italy on 12–16 March 2012 to give a lecture at Ca' Foscari University of Venice on the main island of Venice. The lecture, entitled “Magic during the Heian Period as Seen from Japanese *Kanbun* Sources,” was given on 14 March.

The image of the Heian period as a period of “elegance” would seem to have taken root overseas too. It is true that when one sees the figures of Hikaru Genji and the women attending on him in the *Illustrated Handscroll of the Tale of Genji* one can sense a relaxed and refined atmosphere. But it must not be forgotten that behind this “elegance” there were people afraid of curses, spirits (usually spirits of the dead), demons, *tengu*, and other invisible entities. If Heian nobles so much as saw a heron perched on the roof of their house, they suspected that they had been cursed by someone and felt a need to have their fortune told by a *yin-yang* diviner. The study of curses, spirits, and so on is indispensable when examining the daily lives, culture, and beliefs of the Heian aristocracy. It is only recently that there has finally emerged a growing interest in the invisible and research has begun to be undertaken.

In my lecture at Ca' Foscari University I provided a general overview of the curses and spirits mentioned in old records (diaries of nobles written in *kanbun*), etc., and explained how members of the nobility feared them and dealt with them. In order to facilitate the audience's comprehension I also made use of pictorial materials such as illustrated handscrolls.

There are many points in common with Italian history regarding fear of curses, spirits, and demons and methods of dealing with them. Consequently, the students appear to have listened to my lecture while drawing comparisons with Italian history. There were many questions after the lecture, resulting in a most animated discussion. Apparently Komatsu Kazuhiko (International Research Center for Japanese Studies) had given a lecture on supernatural beings (*yōkai*) not long before I gave my lecture. It seemed to me that there was a growing interest in the invisible in Italy too.

After the lecture I had lunch with Professor Aldo Tollini and

がら、私の講演を聞いたようだ。講演の後には多くの質問が出、大変活発な議論が行なわれた。私が講演を行なう少し前には、小松和彦氏(国際日本文化研究センター教授)による妖怪についての講演があったようである。イタリアでも、不可視のものへの関心は高まっているように感じた。

講演後、カ・フォスカリ大学のアルド・トリニ先生や学生たちと一緒に昼食をとり、そこでも呪詛や物気、怨霊についての話で盛り上がった。トリニ先生や学生たちからは、イタリアにおける鬼や呪いについても教えてもらった。たしかに、日本とイタリアは、地理的には遠く離れている。しかし、人間の考えてきたことにはさほどの違いはないのかもしれない。

カ・フォスカリ大学で日本について学んでいる学生は、約千人もいる。ヨーロッパにおける日本研究の中でも、カ・フォスカリは歴史があり非常に有名である。言語学、宗教学、芸能、文学、美術史、社会学などを専門とする日本研究の専任教員が揃っており、レベルの高い研究も行なわれている。カ・フォスカリ大学で日本研究を行なう日本人留学生もいるほどである。

カ・フォスカリ大学の学生のレベルも、非常に高い。たとえば、今回の講演では、通訳はつけられなかった。その理由は、通訳をつけると、時間を無駄に取られるからである。また、イタリア語に通訳してしまうと、かえって正しく伝わらない可能性も出てきてしまう。当初、私は、日本語の講演を学生たちがきちんと理解できるのか、はなはだ不安であった。しかし学生たちは、こちらが驚くほどに、講演内容を理解することができていた。

ただし、いくら優秀な学生たちを相手に講演をするからといっても、こちらでも多少の工夫はした。まず、主語と述語は明確にした上で話す必要がある。できるだけ短い文章で話す必要もある。また、当然のことながら、話す速度は、日頃の3分の1ほどに落とす必要がある。これらの3点を忘れずに講演を行なうのであれば、海外の大学での講演も、3年以上日本語を勉強した学生が聴講するのであれば、できるだけ日本語で行なう方が良いだろう。今回のベネチア滞在では、海外で日本語による講演を行なうときのコツも習得することができた。短かったものの、学ぶことの大変多い充実したものであった。

最後に、ベネチア滞在中大変お世話になったアルド・トリニ先生に、記して御礼申し上げる。

some of the students, and we had a great time talking about curses, ghosts, and avenging spirits. I also learnt from Professor Tollini and the students about demons and curses in Italy. It is true that Japan and Italy lie geographically far apart. But there may not be any great differences in what people have thought about.

There are as many as about one thousand students at Ca' Foscari University studying about Japan. In the field of Japanese studies in Europe, Ca' Foscari University in particular has a long history and is very well-known. There are full-time instructors for Japanese studies specializing in linguistics, religious studies, performing arts, literature, art history, sociology, etc., and research of a high level is being conducted. There are even Japanese students doing research on Japan at Ca' Foscari University.

The level of the students at Ca' Foscari University is also extremely high. For instance, on this occasion an interpreter was not employed. This was because time is wasted when using an interpreter. In addition, when interpreting into Italian there is a possibility that the original intent will not be accurately conveyed. Initially I had grave doubts about whether the students would be able to properly understand a lecture in Japanese. But they were able to comprehend the content of my lecture to a surprising degree.

But even though I may have been lecturing to outstanding students, I made some effort on my part too. First, it is necessary to make the subject and predicate clear when speaking. One also needs to speak in sentences that are as short as possible. And naturally the speed at which one speaks needs to be reduced to about one-third of normal speed. If one does not forget these three points, then even when lecturing at overseas universities it is probably better to use Japanese as much as possible if the lecture is attended by students who have studied Japanese for three or more years. During this stay in Venice I thus also learnt some techniques for giving lectures overseas in Japanese. Although it was short, this was a fulfilling trip during which I learnt a great deal.

Lastly, I would like to express my gratitude to Professor Tollini, to whom I was much indebted for his kind assistance during my stay in Venice.

わたしの留学経験

My Experiences Studying in Japan

カ・フォスカリ大学 3年生

Third-year student in Ca' Foscari University

マルタ・サンヴィド

Marta Sanvido

イタリア・ベネツィアのカ・フォスカリ大学3年生として日本語や日本の文化を勉強している。今年4月から聖心女子大学に留学し、その上、二松学舎大学の山辺先生の漢文のネット授業にも参加している。

わたしの留学経験を話すとしたら、何について話したらよいか少し迷ってしまうだろう。東京といたら一番に浮かぶのは浅草の景色や雰囲気である。浅草では雷門のような伝統的なところやきたばかりのスカイツリーのような現代的な建築が見られるからである。実は東京に来てから、東京では伝統と現代性が組み合わせられているということを感じている。

留学は東京の芸術や伝統的な遺産を見る機会だけではなく、日本の友達と日本語で毎日積極的に話す機会でもある。聖心女子大学では日本語や日本文化の授業を受講している。日本語の授業は留学生向けなので、聴解力や読解力を伸ばすために考えられている。そして、日本文化の授業も自由に選ぶことができる。自分の興味や徹底的に勉強したいことから考えて変体仮名の授業を受講することにした。なぜなら、イタリアの大学では変体仮名を勉強する機会が非常に少ないからである。この授業の目的は変体仮名を学びながら、古典文学作品に親しみ、読解のための基礎知識を身に付けることである。今までわたしは古典文法の基礎を勉強したことがあるので、この授業は和文に親しむのに役に立ち、実際に練習もできた。しかも、このコースでは伊勢物語や源氏物語のような日本の古典文学の有名な作品を一字ずつ追いつながら先生の指導のもとで理解することができた。

ところで、昨年秋、カ・フォスカリ大学で山辺先生が行った漢文訓読のネット授業を受講した。なぜかと

I am a third-year student studying Japanese language and culture at Ca' Foscari University of Venice in Italy. In April this year I came to Japan to study at the University of the Sacred Heart, and I have also been attending the Internet-based *kanbun* course conducted by Professor Yamabe of Nishōgakusha University.

I am not sure what to mention regarding my experiences studying in Japan. What springs to mind first about Tokyo is the surroundings and atmosphere of Asakusa. This is because in Asakusa one can see traditional places like the Raimon gate and contemporary buildings such as the just-completed Skytree. In fact, since coming to Tokyo, I have the feeling that tradition and modernity are blended together here.

Studying in Japan is not only an opportunity to see Tokyo's art and traditional heritage, but also an opportunity to actively speak in Japanese everyday with my Japanese friends. At the University of the Sacred Heart I am taking courses in Japanese language and culture. The classes in Japanese language are for foreign students, and so their aim is to develop our listening and reading comprehension. We are also free to choose courses about Japanese culture. Thinking about my own interests and what I really want to study, I decided to take the course in *hentaigana* since there are very few opportunities to study *hentaigana* at Italian universities. The aim of this course is to become acquainted with works of classical literature and acquire a basic knowledge for reading them while studying *hentaigana*. Since I had already studied the basics of classical grammar, this course has helped me familiarize myself with *wabun*, and I have also been able to practise it. Moreover, in this course I have been able to understand famous works of classical Japanese literature such as *The Tale of Ise* and *The Tale of Genji* one character at a time under the tutelage of the instructor.

Last autumn I participated in the Internet-based course in *kanbun kundoku* conducted by Professor Yamabe at Ca' Foscari University. This was because when I was studying classical Japanese I learnt about *kanbun kundoku* for the first time and felt a desire to study it. I think that *kanbun kundoku*

いうと古典日本語を勉強した時に、初めて漢文訓読というものについて知り、これを学びたくなったからだ。漢文訓読は日本古典、日本古典語の大きな特徴の一つだと思う。この授業はネットで行われたが、山辺先生が一週間にわたってヴェネツィアにいらっした時は、集中講座にも参加した。漢文の歴史や訓読の読み方を説明してくださってから、三つの文学に関するテキストを一緒に読解したが、次第に漢文訓読の読み方や文章の構成に親しむことができた。

また、今年の3月から6月中旬まで山辺先生のカ・フォスカリ大学の中級漢文のネット授業にも参加した。その際、山辺先生のもとで今まで習った漢文訓読の知識を生かして、以前に学んだ文章よりもっと複雑な文章を読解した。テキストとして頼山陽『日本外史』徳川氏論賛を使用し、本文を読みながら少しずつ分析していく授業である。授業が始まってすぐに、わたしは日本に留学したのだが、二松学舎大学に行かせていただき、イタリアに友人と一緒に授業に参加した。それは非常に貴重な体験であった。そして、今、大阪に留学している友人と山辺先生のネット読書会に参加している。今まで、法隆寺金堂薬師仏光背銘や新羅・壬申誓記石などの変体漢文体を分析し、先生の指導のもとでいろいろ勉強をしている。その上、今は池亭記を読んでいる。これは『方丈記』に大きな影響を与え、非常に興味深い作品だと思う。この一年間は、二松学舎大学と山辺先生のおかげで漢文訓読に興味を持ち、漢文訓読の知識を広げる非常にいい機会だったと思う。

聖心女子大学の国際センターでも、色々な体験をさせていただいた。たとえば、初めて歌舞伎の有名な俊寛を見た。今まではビデオだけでしか見る事ができなかったのもので、私には非常に面白かった。

また、日本にいる間、自分の興味を生かすこともできたのである。一番印象的なことは美術の展覧会であったと思う。わたしが留学した4月は多くの展覧会が行われていた。根津美術館では尾形光琳の国宝「燕子花図」とメトロポリタン美術館所蔵「八橋図」や東京国立博物館の「ボストン美術館 日本美術の至宝」やサントリー美術館の「毛利家の至宝大名文化の精粹 国宝・雪舟山水長巻」などの展覧会に行くことができた。また、京都を訪ねた折には、古典の建築ばかりか、京都のような歴史的な街の雰囲気に触れることができた。

is a major characteristic of the Japanese classics and classical Japanese. This course was conducted via the Internet, and when Professor Yamabe came to Venice for one week, I also attended his intensive course. After he had explained the history of *kanbun* and how to read it by means of *kundoku*, we read three literary texts together, and I was able to gradually familiarize myself with the *kundoku* method of reading *kanbun* and sentence structure.

In addition, from March to mid-June this year I also participated in Professor Yamabe's Internet-based intermediate *kanbun* course for Ca' Foscari University. Using the knowledge of *kanbun kundoku* that we had acquired up until then under Professor Yamabe, we read more complex passages than those we had studied previously. The text we used was the section on the appraisal of the Tokugawa family in the *Nihon gaishi* by Rai San'yō, and we analyzed it bit by bit as we read it. Soon after the course began I came to Japan, but I was given permission to go to Nishōgakusha University, where I was able to participate in the course together with my friends in Italy. This was an extremely valuable experience. Now I am participating in Professor Yamabe's Internet-based reading course together with a friend who is studying in Osaka. To date we have analyzed the irregular *kanbun* of the inscription on the halo of the statue of Bhaiṣajyaguru in the main hall at Hōryūji, the Imsin oath inscription, etc., and we have studied a great deal under Professor Yamabe's guidance. In addition, we are now reading the *Chiteiki*. This work had a great influence on the *Hōjōki*, and I find it most interesting. During this past year I have developed an interest in *kanbun kundoku* thanks to Nishōgakusha University and Professor Yamabe, and it has been a very good opportunity to expand my knowledge of *kanbun kundoku*.

I have also had various experiences at the International Centre at the University of the Sacred Heart. For instance, I saw the famous kabuki play *Shunkan* for the first time. Because I had previously seen it only on video, I found it very interesting.

During my stay in Japan I have also been able to develop my own interests. I think it is the art exhibitions that have been the most memorable. When I arrived in Japan in April many exhibitions were being held. At Nezu Museum I saw the national treasure *Irises* by Ogata Kōrin and his *Eight Bridges* held by the Metropolitan Museum of Art, and I was also able to go to the exhibitions "Japanese Masterpieces from the Museum of Fine Arts, Boston" at Tokyo National Museum and "Treasures of the Mōri Family: Feudal Lords' Culture. With Special Public Display of the *Sansui Chōkan* by Sesshū" at the Suntory Museum of Art. As well, when I visited Kyoto, I not only saw classical architecture, but was also able to come in contact with the atmosphere of a historic town like Kyoto. I came in touch with things distinctive of Kansai and different from Tokyo and tasted local specialities, and it became an unforgettable memory. I had studied Japanese culture and art

た。そこで、東京と違う関西の独自のものに触れ、名物も味わい、忘れられない思い出となった。日本に来る前に、日本の文化や美術史を習ったのであるが、自分の目で勉強した絵画などを実際に見ることは感動的であった。日本では多くの思い出を作ることができた。

今回がわたしの初めての留学であるから、出発の前に色々な悩みがあり、自分で日常生活が送れるかどうかという恐れも持っていた。しかし、多くの人に大変お世話になり、何も問題なく留学生活を送ることができた。留学という経験は勉強のみならず個人の自己実現にも非常に重要なものであると思う。この留学をきっかけにして、自分の将来や勉強に関する目的がはっきりしてきたと思っている。

最後に、イタリアに帰ったら、この留学の体験を生かし、日本の勉強や漢文訓読の勉強を今まで以上に頑張り、できればもう一度日本への留学を望んでいる。

history before coming to Japan, but it was moving to actually see with my own eyes paintings and so on that I had studied. I have been able to create many memories in Japan.

Since this was the first time for me to study overseas, I was worried about all sorts of things before my departure, and I was also concerned whether I would be able to go about my daily life on my own. But with the help of a great many people I have been able to lead my life as a student in Japan without any problems whatsoever. I think that the experience of overseas study is extremely important not only for one's studies but also for the individual's self-realization. I believe that as a result of this period of study in Japan my goals regarding my future and my studies have become clearer.

Lastly, when I return to Italy I shall make use of this experience of having studied in Japan to strive even harder in my studies of Japan and *kanbun kundoku*, and if possible I hope to study once again in Japan.



ヴェネツィア サンマルコ広場

〔寄稿〕 Contribution

咸宜園教育顕彰事業(学術研究部門)を受賞して

On Receiving the Kangien Academy Award (Academic Research Section)

元COE研究員 二松学舎大学非常勤講師
Former COE Research Fellow &
Part-time Lecturer, Nishōgakusha University

川邊 雄大
Kawabe Yutai

去る平成24年2月23日、咸宜園教育顕彰事業の受賞者が発表された。これは、文化14年(1817)2月23日に、咸宜園創始者の廣瀬淡窓が私塾桂林園を現在の咸宜園の場所に移したことを記念して、淡窓および咸宜園教育に理解を深めてもらうために、日田市・同教育委員会が「咸宜園の日」を制定したものである。本事業もこの一環として実施されたものであり、3月3日に大分県日田市民文化会館パトリア日田において同事業の表彰式及び発表会が行われた。

本事業の「学術研究部門」では、拙稿「明治期における東本願寺の清国布教について—松本白華・北方心泉を中心に—」(関西大学文化交渉学教育研究拠点『次世代国際学術フォーラムシリーズ 第2輯 文化交渉による変容の諸相』、平成22年3月)により、筆者が優秀賞の表彰を受けた。

拙稿は題目の通り、明治期東本願寺の中国布教について検討したものであり、直接に咸宜園を考察対象としていないが、そもそも咸宜園の前身は東本願寺の日田・長福寺学寮において開始されており、しかも4000名とも6000名ともいわれる咸宜園塾生のうち3分の1は僧侶であり、さらにその3分の2は真宗僧であった。

そこで、拙稿では従来あまり着目されていなかった咸宜園と真宗僧の関聯について幕末期に遡って論じるとともに、尊皇佐幕の政治闘争のなかで幕府側に立っていた東本願寺が、維新後、咸宜園の人脈を利用して江藤新平ら明治新政府要人に接近した事例や、明治初期の東本願寺による中国布教において、小栗栖香頂をはじめとする咸宜園出身僧侶が布教活動とともに、清

On 23 February 2012 the recipients of the Kangien Academy Awards were announced. On the 23rd of the second month of Bunka 14 (1817) Hirose Tansō, the founder of the Kangien Academy, relocated the private academy Keirin'en to the present site of the Kangien Academy, and Hita City and Hita Board of Education have designated 23 February "Kangien Day" in order to commemorate this relocation and encourage a deeper understanding of Tansō and the education conducted at the Kangien Academy. These awards were introduced as part of these activities, and on 3 March the awards ceremony and presentations were held at Patria Hita, Hita Community Cultural Centre, in Ōita prefecture.

I was awarded the merit award in the Academic Research Section for my article "The Higashi Honganji China Mission in the Meiji Era" (published in *The International Academic Forum for the Next Generation Series, Volume 2: Aspects of Transformation through Cultural Interaction*, Institute for Cultural Interaction Studies, Kansai University, 2010).

As is indicated by its title, my article examined Higashi Honganji's proselytization activities in China during the Meiji era. Although it did not deal directly with Kangien, the precursor of the academy had been established in the seminary of the Higashi Honganji temple Chōfukuji in Hita, and about one in three of the students at Kangien, said to have numbered either 4,000 or 6,000, were priests, two-thirds of whom belonged to the Shin sect.

In my article, I discussed the connections between Kangien and Shin priests, which had not attracted much attention in the past, and going back to the *bakumatsu* period, I showed that Kangien had had an influence, both direct and indirect, on Higashi Honganji's moves towards modernization, starting with overseas missions. For example, Higashi Honganji had supported the shogunate in the political struggles between advocates of the restoration of imperial rule and supporters of the shogunate, but after the Meiji Restoration, making use of its contacts with Kangien, it made approaches to Etō Shinpei and other key figures in the new Meiji government, while in Higashi Honganji's China mission in the early Meiji

末の現地文人と漢詩文を介した交流を行っていた事例を通して、東本願寺の海外布教をはじめとする近代化に動きに、直接・間接に咸宜園の影響があったことを明らかにした。この点が評価されて、今回の受賞となった。

「教育文化部門」では、郷土資料の国語教材化として淡窓の漢詩を研究してきた田本政宏氏(大分県立国東高校双国校教諭)、咸宜園出身の首相・清浦奎吾が郷里から咸宜園まで歩いた道程を毎年、実際に辿る「立志の道を歩こう」事業実行委員会(熊本県山鹿市)が優秀賞を受賞し、それぞれ発表を行った。また、40年に互って淡窓と咸宜園の顕彰活動を行ってきた淡窓会(日田市)が廣瀬淡窓賞を受賞した。

表彰式の後、各部門の受賞者による発表に先立ち、石川忠久本学元理事長・学長の記念講演「『桂林荘雑詠』に見る教育の詩想」が行われた。

筆者はこの機会に、日田市内の関係機関において資料調査等を行った。3日午前中には、専念寺において平野五岳上人(咸宜園出身)の120回忌に参加した。4日から6日にかけては、日田市内の廣瀬資料館・咸宜園教育研究センターにおいて資料調査を実施するとともに、淡窓や咸宜園と縁の深い長福寺・広円寺を訪問した。

なお、日田訪問から約1ヶ月後、筆者を研究代表者とする日本学術振興会・科学研究費「北九州の真宗を例とした仏教近代化に関する基礎的研究」(基盤研究C:平成24~26年度)の採択通知を受けた。本研究では、北九州(福岡・大分・佐賀・長崎・熊本)の真宗が持つ地理的・歴史的・政治的な特徴や、幕末維新期の排耶論に着目した仏教近代化の過程について研究を進めるとともに、真宗学寮と漢学塾の關係に着目した仏教と漢学の關係や、海外布教活動が文化交流と仏教近代化に果たした意義について、研究を進める予定である。

21世紀COEプログラム以来、筆者の研究活動にご理解とご協力をいただいている関係各位に、この場を借りて感謝の意を表するとともに、今後の研究活動への更なるご鞭撻を賜りたく思う。

era Ogurusu Kōchō and other priests who had studied at Kangien engaged not only in missionary activities but also in exchange with local literati of the late Qing through the medium of poems written in Chinese. It was this aspect that was recognized in the award.

The Education and Culture Section merit awards were given to Tamoto Masahiro (teacher at Kunisaki Prefectural High School, Ōita prefecture), who has been studying Tansō's Chinese poems as an example of the use of local materials in Japanese-language teaching material, and to the "Let's Walk the Path of Resolve" Executive Committee (Yamaga, Kumamoto prefecture), which each year retraces the path taken by the former prime minister Kiyoura Keigo, who studied at Kangien, when he walked from his home to Kangien, and both recipients gave a presentation. In addition, the Tansō Society (Hita), which has for forty years been involved in publicizing the achievements of Tansō and Kangien, was awarded the Hirose Tansō Prize.

After the awards ceremony, and before the presentations by the recipients in each section, Ishikawa Tadahisa, former chairman of the board of directors and ex-president of Nishōgakusha University, gave a commemorative lecture on "Poetic Ideas about Education to Be Seen in the *Keirinsō zatsuei*."

I availed myself of this opportunity to examine materials and so on at associated institutions in Hita. On the morning of 3 March I attended the 120th memorial service for Hirano Gogaku (a priest who studied at Kangien) at Sennenji. On 4–6 March I conducted investigations of materials at Hirose Museum and Kangien Education Research Centre, and I also visited the temples Chōfukuji and Kōenji, which have close ties with Tansō and Kangien.

About one month after my visit to Hita, I was notified that a grant-in-aid for scientific research had been awarded by the Japan Society for the Promotion of Science for a research project headed by myself and entitled "A Basic Study of the Modernization of Buddhism with Reference to the Shin Sect in North Kyushu" (Basic research C, 2012–14). In this research project, we shall examine the modernization of Buddhism, focusing on the geographical, historical, and political characteristics of the Shin sect in north Kyushu (Fukuoka, Ōita, Saga, Nagasaki, and Kumamoto) and on the anti-Christian polemics of the *bakumatsu* and Restoration period, and we shall also consider the relationship between Buddhism and Chinese learning, with a focus on relations between Shin seminaries and private academies of Chinese learning, and the significance of overseas missionary activities in cultural exchange and the modernization of Buddhism.

I wish to take this opportunity to express my thanks to all those who have shown understanding and provided assistance in my research activities since the time of the 21st Century COE Program, and I also ask for further support in my future research activities.

〔寄稿〕 Contribution

博士(文学)学位を取得して

On Receiving My Doctorate

前二松學舎大学日本漢文教育研究プログラム研究助手
成蹊大学アジア太平洋研究センター客員研究員

Former Research Assistant, *Kanbun* Instruction and Research Program,
Nishōgakusha University, & Visiting Research Fellow, Center for Asian
and Pacific Studies, Seikei University

日野 俊彦

Hino Toshihiko

私は、幕末から明治前半の漢詩壇を牽引した漢詩人、森春濤を研究対象とし、2012（平成24）年3月、成蹊大学から論文「森春濤の基礎的研究」によって、博士(文学)の学位を授与された。

論文は全体で八章、及び附録から成る。

第一章「森春濤を取り巻く人々―親族・師のことなど―」まず、森家の過去帳などによって、春濤の両親・兄弟、生家の環境について述べた。次に春濤の妻たち、子供たちについて、春濤の追悼詩などの作品を通じて、春濤の家族への愛情をどのように表現したかを示した。最後に春濤が学んだ塾、有隣舎を主催した鷺津益斎の漢詩が、春濤の初期の作品にどのような影響をもたらしたかを、益斎・春濤の作品を比較することにより導き出し、若き日の春濤がどのような詩を好み、作るに至ったかを明らかにした。

第二章「森春濤「十一月十六日拳児」詩考」幕末の混乱期を春濤がどのようにして生きたかを春濤の詩から観察した。「十一月十六日拳児」詩から、典故となる北宋の蘇軾、明末清初の錢謙益について、それぞれの置かれた状況を重ね合わせつつ、春濤が詩に寄せた感情を明らかにした。

第三章「幕末期における森春濤」同じく幕末期において、春濤が具体的にどのような行動を行ったかを確認し、その生き方について考えた。

第四章「春濤と丹羽花南―明治初年の春濤―」これまで全く顧みられなかった明治初年の春濤について、尾張藩士の人名録、『藩士名寄』「森春濤」条を通じて、春濤がこの頃、どのような境遇にあったか、また、当

In March 2012 I received a doctorate in literature from Seikei University for a dissertation entitled “A Basic Study of Mori Shuntō,” which dealt with Mori Shuntō, a poet who wrote poems in classical Chinese (*kanshi*) and was a leading figure in *kanshi* circles in the *bakumatsu* period and the first half of the Meiji era. My dissertation consisted of eight chapters and appendices.

In chapter 1, “People Surrounding Mori Shuntō: His Kinsmen and Teachers,” I first wrote about his parents, siblings, and home environment on the basis of the Mori family’s death register, etc. Next, with regard to his wives and children, I showed how he gave expression to his affection for his family with reference to his in memoriam poems, etc. Finally, I inferred how Shuntō’s early poems were influenced by the *kanshi* of Washizu Ekisai, who ran the private school Yūrinsha where Shuntō studied, through a comparison of their poems, and I clarified what sorts of poems the youthful Shuntō liked and wrote.

In chapter 2, “On Mori Shuntō’s Poem ‘Jūichigatsu jūrokunichi ???,’” I examine on the basis of his poems how Shuntō lived through the upheavals of the *bakumatsu* period. The poem “Jūichigatsu jūrokunichi ???” draws on the precedents of Su Shi of the Northern Song and Qian Qianyi of the late Ming and early Qing, and I clarify the emotions that Shuntō put into this poem as he superimposed onto them the circumstances in which Su Shi and Qian Qianyi had found themselves.

In chapter 3, “Mori Shuntō in the *Bakumatsu* Period,” I ascertain how Shuntō actually conducted himself in the *bakumatsu* period, and I consider his way of life.

In chapter 4, “Shuntō and Niwa Kanan: Shuntō in the Early Meiji Era,” dealing with Shuntō in the first years of the Meiji era, a part of his life that had been completely overlooked, I use the entry on Mori Shuntō in the *Hanshi nayose*, a directory of retainers of Owari domain, to shed light on the circumstances

時の尾張藩の要職にあった丹羽花南がどのように春濤と関わり、支援をしたかが判明した。最後に、明治6年に出版し、今日まで全容の知られていなかった春濤の漢詩集『新曆話』を紹介した。

第五章「春濤と槐南―「新文詩」の刊行を通じて―」佐藤寛『春濤先生逸事談』などから、幕末に生きた漢詩人たちと春濤との交流、漢詩の詞華集編纂に向けての情報交換の様子を見た。更に幕末から明治初期にかけて刊行された春濤の漢詩集などを取り上げ、後の編集者として手腕を発揮する春濤の素地を見出した。最後に上京後の春濤について、「新文詩」所収の漢詩を基礎として、春濤と当時の漢詩壇とのつながりを考察した。

第六章「春濤と清詩」春濤が単独の編者となった『清三家絶句』、春濤が分担選者の一人となった『清廿四家詩』を中心として、編集者としての春濤について考察を加えた。最初に『清廿四家詩』『清三家絶句』の序文・凡例などを元に、なぜこれらの書籍を刊行することになったかを述べた。次に『清三家絶句』所収の張問陶詩から、張問陶の作詩観、禪宗への関心を見出し、それらに春濤が自分の作詩観を代弁させたのではないかと考え、『清廿四家詩』が詩の形式の手本、『清三家絶句』が詩の理念の手本として作られたものとの結論に達した。最後に、春濤が明治初期に訪日した清の文人との交流を取り上げ、そこに春濤と清詩とのつながりに影響があるのではないかと指摘した。

第七章「春濤と艶詩をめぐって」明治13～14年にかけて作られた、成島柳北「偽情痴」、春濤「詩魔自詠」詩、依田学海「與森春濤」「春濤詩鈔序」を取り上げ、これらと当時の漢詩壇の傾向を踏まえて、春濤・槐南への批判、その批判への反応を明らかにし、春濤の漢詩の評価について考えた。

第八章「野口寧齋の描いた森春濤像―野口寧齋の漢詩集『出門小草』の上梓をめぐって―」春濤の弟子、野口寧齋の漢詩集『出門小草』の出版に到る経緯、構成について述べ、所収の漢詩で寧齋が最も力を注いだ「恭輓春濤森先生」詩に描かれた森春濤像を明らかにした。「恭輓春濤森先生」詩は、春濤の出生から死去までを漢詩の形で表現した、「森春濤伝」というべき作品であり、また、詩の随所に差し挟まれた寧齋の自注は、これまでの春濤の伝記研究を補完すべき史料として、高い価値がある。詩全体の構成、寧齋の自注に

in which Shuntō found himself around this time and on how Niwa Kanan, who held an important position in Owari domain at the time, associated with Shuntō and supported him. Lastly, I present an overview of the *Shinrekiyō*, a collection of *kanshi* by Shuntō that was published in 1873 and the full scope of which had not been known.

In chapter 5, “Shuntō and Kainan: With Reference to the Publication of the *Shinbunshi*,” I examine on the basis of works such as the *Shuntō sensei itsujidan* by Satō Hiroshi contacts between Shuntō and other *kanshi* poets of the *bakumatsu* period and the exchange of information for the compilation of anthologies of *kanshi*. I also take up anthologies of Shuntō’s *kanshi* published in the *bakumatsu* period and early Meiji era and discover in them the underpinnings of the skills that Shuntō was later to display as an editor. Lastly, dealing with Shuntō after his arrival in Tokyo, I examine links between Shuntō and contemporary *kanshi* circles on the basis of poems included in the *Shinbunshi*.

In chapter 6, “Shuntō and Poems by Chinese Poets,” I consider Shuntō in his capacity as an editor, focusing on the *Shin sankā zekku*, which Shuntō edited on his own, and the *Shin nijūshika shi*, for which he was one of the selectors. First, on the basis of their prefaces and explanatory remarks, I explain why these two works were published. Next, from the poems by Zhang Wentao included in the *Shin sankā zekku* I deduce Zhang Wentao’s views on poetry writing and his interest in Chan, and thinking that Shuntō may have used these poems to give voice to his own views on poetry writing, I reach the conclusion that the *Shin nijūshika shi* was produced as a model for poetic forms and the *Shin sankā zekku* as a model for poetic ideals. Lastly, I take up Shuntō’s contacts with Chinese men of letters who visited Japan in the early Meiji era and point out that these may have had an influence on links between Shuntō and poems by Chinese poets.

In chapter 7, “On Shuntō and Love Poetry,” I take up some poems composed by Narushima Ryūhoku, Shuntō, and Yoda Gakkai in 1880–81 and, taking into account trends in contemporary *kanshi* circles, I shed light on criticism of Shuntō and Kainan and responses to this criticism and consider the evaluation of Shuntō’s *kanshi*.

In chapter 8, “The Picture of Mori Shuntō Portrayed by Noguchi Neisai: On the Publication of Noguchi Neisai’s *Kanshi* Anthology *Shutsumon shōsō*,” I describe both the circumstances leading to the publication of the *Shutsumon shōsō*, a *kanshi* anthology by Shuntō’s pupil Noguchi Neisai, and its structure, and I clarify the picture of Shuntō portrayed in one of its poems, about Shuntō, into which Neisai put his greatest efforts. This poem may be described as a biography of Shuntō from his birth to his death in the form of a *kanshi*, and Neisai’s notes inserted throughout the poem have great value as source material for supplementing past biographical research on Shuntō. By explicating the poem’s overall structure and Neisai’s notes, I was able to provide valuable material for

ついて解説することにより、春濤の伝記研究に貴重な史料を提供することができた。

附録 春濤の略年譜、及び『春濤詩鈔』所収詩の詩題一覧をまとめ、第四章で紹介した『新曆謡』の翻刻を併せて収録した。

最後に、資料の提供などのご助力を賜った方々、諸機関に御礼を申し上げます。特に二松學舎大学21世紀COEプログラムから、同プログラムを受け継いだ二松學舎大学日本漢文教育研究推進室に至るまでに収集した、日本漢詩文のコレクションからは大きな恩恵を受けた。また、論文の審査にあられた揖斐高教授・久保田篤教授・林廣親教授、外部からの審査として宮崎修多成城大学教授の諸先生には、口頭試問等にて多くのご指摘・ご助言を頂いた。特に主査の揖斐先生は、押しつけず・放任せずという絶妙の距離感に基づいて、ご指導を頂いた。

biographical research on Shuntō.

The appendices consist of a brief chronological record of Shuntō's life, a list of the titles of the poems contained in the *Shuntō shishō*, and a transcription of the *Shinrekiyō*, described in chapter 4.

Lastly, I wish to thank all the people and institutions from whom I received assistance in the form of materials and so on. In particular, I benefited enormously from the collection of Japanese *kanshi* and *kanbun* gathered by Nishōgakusha University from the time of its 21st Century COE Program through to the establishment of the Office for the Advancement of *Kanbun* Instruction and Research, which has replaced it. In addition, I received many comments and much advice in the oral examination and on other occasions from my thesis examiners, Professors Ibi Takashi, Kubota Atsushi, and Hayashi Hirochika, and the external examiner, Professor Miyazaki Shūta (Seijō University). In particular, Professor Ibi, the chief examiner, provided guidance with a superb sense of distance, neither imposing himself not leaving me completely to my own devices.

寄贈資料一覧 (平成24年4月～平成24年8月)

■目録

書名	発行所(発行年)
大垣市立図書館 郷土資料目録 第31集 家分文書	大垣市教育委員会(2012.3)

■紀要

国際哲学研究 第1号	東洋大学国際哲学研究センター(2012.3)
ニューズレター 第2号(日本語・英語版)	東洋大学国際哲学研究センター(2012.3)
ニューズレター 第3号(日本語・英語版)	東洋大学国際哲学研究センター(2012.5)
泊園 第50号	泊園記念会(2011.9)
漢学研究第30巻第1期(総号第68号)	漢学研究中心(2012.3)
漢学研究第30巻第2期(総号第69号)	漢学研究中心(2012.6)
漢学研究通説第31巻第2期(総号第122期)	漢学研究中心(2012.5)
年報 非文字資料研究第8号	神奈川大学 日本常民文化研究所 非文字資料研究センター(2012.3)
ニューズレター 非文字資料研究第28号	神奈川大学 日本常民文化研究所 非文字資料研究センター(2012.7)

■一般図書

泊園書院歴史資料集(泊園書院資料集成1、関西大学東西学術研究所資料集刊29-1)	関西大学東西学術研究所(2010.10)
藤澤東咳・南岳・黄鶴・黄坡と石濱純太郎の学統(泊園記念会創立50周年 特別記念展示展覧会目録)	泊園記念会・関西大学東西学術研究所(2010.10)

* ご寄贈いただき感謝申し上げます。

諸会議等報告 (平成24年4月～平成24年8月)

●研究会

名 称	期 日	場 所	参加者
山田方谷の漢文資料を読む読書会	4/21 6/23 7/14 8/18	本学	10名
清原宣賢漢籍抄研究会	4/12 5/9 6/6 7/4 7/25	本学	10名

●海外講演

担当者	演 題	期 日	会 場 等	参加者
磯 水絵	日本漢文と中世日本文学—方丈記を中心に—	24.04.05～06	中国 浙江工商大学	35名

●海外漢文講座

担当者	期 間	実施機関	受講者
山辺 進	24.05.17～24.05.19	ドイツ ハイデルベルク大学	8名

●ネット授業

担当者	期 間	実施機関	受講者
山辺 進	24年 4月 5/12/19/26 5月 10/24/31 6月 7/14/21 計10回	イタリア カ・フォスカリ大学	10名
山辺 進	24年 5月 17/18/19 計3回	ドイツ ハイデルベルク大学	10名

●海外出張

担当者	期 間	行 き 先
磯 水絵	24.04.04～24.04.07	中国 杭州市 浙江工商大学
山辺 進	24.05.16～24.05.21	ドイツ ハイデルベルク大学

●国内旅行

担当者	期 間	行 き 先
牧角 悦子	24.07.20～24.07.21	大阪府吹田市 関西大学
町 泉寿郎	24.07.19～24.07.21	大阪府吹田市 関西大学
高山 節也	24.08.14～24.08.18	佐賀県 佐賀県立図書館ほか

●刊行物

誌 名	編 集 者	発 行 年 月
国立公文書館内閣文庫「林家書目」漢籍対照表並書誌	書誌学班	24.04

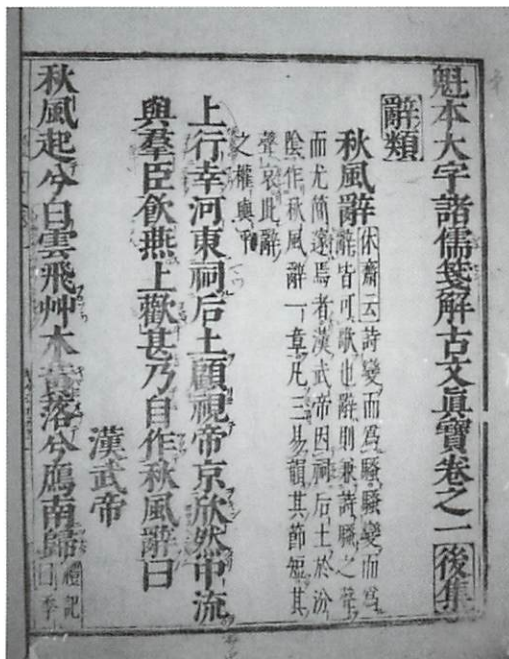
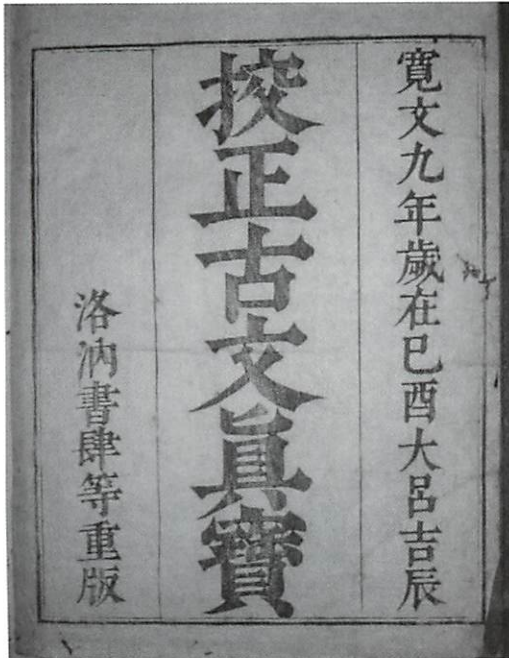
●諸会議

■運営委員会

第1回	24.05.17
第2回	24.06.14
第3回	24.07.19

■推進委員会

第1回	24.04.12
-----	----------



魁本大字諸儒箋解古文真寶後集
寛文九年洛内書肆刊本

Editor's note

編集後記

ニュースレターとしての『雙松通讯』は、この平成24年度前期版で第17号になる。元来は平成16年度採択の21世紀COE「日本漢文学の世界的拠点の構築」の活動報告冊子として刊行されたものであるが、平成24年・第17号という数字を見ると、あらためて事業を継続することの大切さに思いをいたさざるを得ない。

COEの事業を引き継ぎ、学長直属組織として運営してきた日本漢文教育研究プログラムは、今年度を境として、東アジア学術総合研究所に所属する日本漢文学教育研究推進室へと生まれ変わった。

そもそもCOEという事業は、世界の研究拠点として経営する際に、従来の大学の枠組みでは思いついた研究教育の体制が組みにくいことを懸念し、学長の強いリーダーシップのもとで、既存の組織にとられない運営を実施するところに特徴があった。そういう意味で、組織としての独自性が尊重されてきたのである。

しかし、それが研究所の一プランチになるからには、種々の点で、大学既存の組織的枠組みの制約を受けることになる。それが日本漢文研究の世界的拠点を継続的に運営してゆく場合に、どういった影響をこうむるか、現状では試行錯誤の毎日である。研究所としては、これまでのCOEおよびポストCOEの実績をパワーダウンさせないように支援するつもりであるが、全学的なご理解を賜われれば幸甚である。(S)



『三島／毅印』
中洲先生印譜



発行日 ————— 2012年9月30日

編集・発行 ————— 二松学舎大学日本漢文教育研究推進室実施委員会
〒102-8336 東京都千代田区三番町6-16
TEL. 03-3261-3535 FAX. 03-3261-3536
e-mail: kanbun-1@nishogakusha-u.ac.jp

<http://www.nishogakusha-kanbun.net/>